

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 28.08.2023 р.
Завідувач кафедри
_____ *С. А.* Остапенко

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

Ступінь: магістр

Кількість кредитів ECTS 5

Розробник:
Остапенко С.А., к.п.н., доцент

2023 – 2024 навчальний рік

1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр (осінній / весняний)	осінній
Кількість кредитів	5
Загальна кількість годин	150
Кількість змістових модулів	2
Лекції, годин	28
Практичні / семінарські, годин	42
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	80
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	5
самостійної роботи студента	5,7
Вид контролю	екзамен

2. Програма дисципліни

Мета – набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з англійської мови на українську і з української на англійську, ознайомлення студентів із засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу.

Завдання:

ознайомлення студентів з основними теоретичними основами усного та письмового перекладу як прикладної науки;

ознайомлення студентів з основними етапами розвитку мистецтва перекладу;

розвиток у студентів найважливіших видів мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці усного та письмового перекладу;

активізація творчих здібностей перекладачів – початківців;

ознайомлення студентів із нормативними аспектами перекладу, перекладацькими стратегіями, технічними прийомами, а також із жанровою диференціацією оригіналів і зумовленими ними відмінностями завдань і способів перекладу;

ознайомлення студентів із сучасними інформаційними технологіями, необхідними для успішного й ефективного здійснення перекладацької діяльності;

розширення загального та перекладознавчого світогляду;

розвиток навичок реферування з аркуша оригінального тексту і перекладу з англійської мови на українську і зворотного перекладу;

навчити техніці вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів та ведення бізнесу англійською мовою;

навчити прийомам роботи з англійськими текстами різних функціональних стилів та практично використовувати ці знання;

ознайомлення студентів зі специфічними особливостями перекладу художніх творів, офіційно-ділових, публіцистичних та наукових текстів у межах мовної пари “українська – англійська”;

навчити долати психологічні та екстралінгвістичні (“позамовні”; країнознавчі зокрема) проблеми й труднощі, пов’язані з практикою перекладу;

ознайомити студентів із специфікою медіа перекладу;

розвиток вміння зробити огляд спеціальної літератури з теми.

Предмет: основи науки про теорію та практику перекладу, її еволюційний розвиток та головні перекладацькі прийоми.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Translation as a notion and subject. Ways of translating

Тема 2. A short historical outline of European and Ukrainian translation

Тема 3. Translation equivalence and ways of its achieving

Тема 4. Information technologies in translation practice

Тема 5. Translation Models

Тема 6. Main types of translation

Тема 7. Pragmatics of translation

Тема 8. Translating texts of different functional styles

Тема 9. Media translation

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Змістовий модуль 1 : Basic Premises of the Theory and Practice of Translation					
Тема 1. Translation as a notion and subject. Ways of translating	15	2	2		11
Тема 2. A short historical outline of European and Ukrainian translation	16	4	2		10
Тема 3. Translation equivalence and ways of its achieving	15	2			13
Разом за змістовим модулем 1	46	8	4		34
Змістовий модуль 2: Main Translational Devices & Peculiarities of Their Use					
Тема 4. Information technologies in translation practice	12	4			8
Тема 5. Translation Models	10	2			8
Тема 6. Main types of translation	22	4	10		8

Тема 7. Pragmatics of translation	16	2	6		8
Тема 8. Translating texts of different functional styles	26	4	14		8
Тема 9. Media translation	18	4	8		6
Разом за змістовим модулем 2	104	20	38		46
Усього годин	150	28	42		80

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість годин
1	Семінар Ways of translating	2
2	Семінар-презентація A short historical outline of European and Ukrainian translation	2
3	Практичне заняття Types of translation	2
4	Практичне заняття Peculiarities of written translation	4
5	Практичне заняття Peculiarities of interpretation	4
6	Практичне заняття Translation and pragmatic meaning of lexical units	2
7	Практичне заняття Pragmatic aim of translation	2
8	Практичне заняття Pragmatic adaptation of translation	2
9	Практичне заняття Functional styles	2
10	Практичне заняття Peculiarities of translating scientific texts	4
11	Практичне заняття Translating official documents	2
12	Практичне заняття Translating newspaper articles	2
13	Практичне заняття Peculiarities of translating publicist materials	2
14	Практичне заняття Literary translation	2
15	Практичне заняття Peculiarities of language used on TV	2
16	Практичне заняття Problems of media interpreting	2
17	Практичне заняття Peculiarities of translating movies	2
18	Практичне заняття Types of media interpreting	2
Всього		42

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: екзамен

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ рівень формованості компетентностей студента оцінюється у випадку проведення екзамену: впродовж семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

Оцінювання студентів протягом семестру (очна форма навчання)

№ теми практич- ного заняття	Аудиторна робота					Позааудитор- на робота	Сума балів
	Тестові завдан- ня	Ситуаційні завдання, задачі	Виконання практичних завдань теми	Індиві- дуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Змістовий модуль 1							
Тема 1	1		1			0,5	2,5
Тема 2				4		0,5	4,5
Разом змістовий модуль 1	1		1	4		1	7
Змістовий модуль 2							
Тема 3			1			0,25	1,25
Тема 4.1			1			0,25	1,25
Тема 4.1			1				1
Тема 5.1			2			0,25	2,25
Тема 5.2			1				1
Тема 6			2			0,25	2,25
Тема 7			2			0,25	2,25
Тема 8			2			0,25	2,25
Тема 9			2			0,25	2,25
Тема 10.1			1			0,25	1,25
Тема 10.2			1				1
Тема 11			1			0,25	1,25
Тема 12			2			0,25	2,25
Тема 13			1			0,25	1,25
Тема 14			1			0,25	1,25
Тема 15			2			0,25	2,25
Тема 16			2			0,25	2,25
Тема 17			2			0,25	2,25
Тема 18			2			0,25	2,25
Разом змістовий модуль 2			29		10	4	43
Разом							50

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)**

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 1	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 2	50	100
7	8	10	25		

Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ЄКТС	Національна шкала
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	